Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i samą tą zaś gorliwość całą wzniósłszy ponadto dodajcie w — wierze waszej — cnotę, w zaś — cnocie — poznanie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak też dlatego, dokładając wszelkiego starania,* uzupełnijcie** waszą wiarę*** **** cnotą,***** cnotę poznaniem,****** *******[1)2)3)4)5)6)7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (przez) samo to* zaś gorliwość całą wniósłszy ponadto, zaopatrzcie** przez wiarę waszą*** cnotę, przez zaś cnotę poznanie, [8)9)10)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie

---

1) <x>680 1:10</x>
2) uzupełnijcie, ἐπιχορηγήσατε, lub: dopełnijcie, dostarczcie, zaopatrzcie; <x>680 1:5</x>L.
3) Lub: uzupełnijcie w waszej wierze l. przez wiarę (ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει).
4) <x>550 5:6</x>; <x>660 2:22</x>; <x>680 1:1</x>
5) <x>570 4:8</x>; <x>680 1:3</x>
6) poznanie, γνῶσις; דָּעַת (da‘at) łączy się z doświadczeniem (!); por. <x>520 11:33</x>, gdzie też σοφία; oraz <x>530 8:1</x>, gdzie też ἀγάπη.
7) <x>570 1:9</x>; <x>570 3:8</x>; <x>580 2:3</x>; <x>680 1:2</x>; <x>680 3:18</x>
8) "przez samo to" - sens: z tego powodu.
9) Możliwe: "dołóżcie, uzupełnijcie". Wtedy przekład byłby taki: "dołóżcie w wierze waszej cnotę (lub: uzupełnijcie w wierze waszej cnotę), w cnocie poznanie" itd.
10) Może się odnosić tak do "wiarę", jak i do "cnotę".